

# Gen

## Chapter 22

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1  
אֲבָרָהָם אֱלֹיוּ וַיֹּאמֶר אֲבָרָהָם אֶת־נִסָּה וַתֵּאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים הַדְּבָרִים אַחַר וַיְהִי  
Avrame mu i-рече Аврама — искуша и-Бог ових догађаја после И-би  
H0085 H0413 H0559 H0085 H0853 H5254 H0430 H0428 H1697 H1961  
וַיֹּאמֶר הֲנִנִי:  
a-on-рече evo-me  
H0559 H2009

Posle toga htede Bog okušati Avrama, pa mu reče: Avrame! A on odgovori: Evo me.

2  
וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנִךְ אֶת־יְחִידֶךָ אֲשֶׁר־אֹהֲבָתָּ אֶת־יִצְחָק  
И-рече узми молим сина-свог — јединог-свог  
H0559 H3947 H4994 H0853 H0853 H3173 H0853 H3327 H0853  
וְלִדְּךָ לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְתַעֲלֶהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל־אֶתֶר  
и-иди себи у Морију земљу и-принеси-га тамо за-жртву-паљеницу на  
H3212 H0413 H0776 H4179 H8033 H0259  
הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים:  
од-гора коју ђу-ти-казати теби  
H2022 H0559 H0413

I reče mu Bog: Uzmi sada sina svog, jedinca svog milog, Isaka, pa idi u zemlju Moriju, i spali ga na žrtvu tamo na brdu gde ću ti kazati.

3  
וַיִּשְׁכֶּם אֲבָרָהָם בְּבֹקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרֹו וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו  
И-урани Аврам ујутру и-оседла магарца-свог — и-узе два момка-своја  
H7925 H0085 H1242 H2280 H0853 H2543 H3947 H0853 H8147 H5288  
אֹתוֹ וְאֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְקַע עֵצִי עֹלָה וַיִּלְךְ אֶל־  
sa-sobom и Исака и сина-свог и-насече дрва за-паљеницу и-оде на  
H0854 H0853 H3327 H1234 H6086 H3212 H0413  
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים:  
место које му-обећа Бог  
H4725 H0559 H0430

I sutradan rano ustavši Avram osamari magarca svog, i uze sa sobom dva momka i Isaka sina svog; i nacepavši drva za žrtvu podiže se i pođe na mesto koje mu kaza Bog.

4  
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אֲבָרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרֶחֶק:  
Трећег дана подиже Аврам очи-своје и-угледа место издалека  
H7992 H5375 H0085 H0853 H7200 H0853 H4725 H7350

Treći dan podigavši oči svoje Avram ugleda mesto iz daleka.

5  
וַיֹּאמֶר אֲבָרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לְכֶם פֹּה עִם־הַחֲמֹר וַאֲנִי  
И-рече Аврам — момцима-својим останите ви овде са магарцем  
H0559 H0085 H0413 H5288 H3427 H6311 H2543 H0589  
וְהִנְעַר וְנִלְכָה עַד־כָּה וְנִשְׁתַּחֲוּהוּ וְנָשׂוּבָה אֵלֵיכֶם:  
и-дечак отићи-ћемо до тамо и-поклонити-се и-вратићемо-се вама  
H5288 H3212 H5704 H3541 H7812 H7725 H0413



Ali anđeo Gospodnji viknu ga s neba, i reče: Avrame! Avrame! A on reče: Evo me.

עַתָּה	וְכִי	מֵאִימָה	לֹ	תַעֲשֶׂ	וְאֵל-	הַנְּעָר	אֶל-	יָרְדָה	תִּשְׁלַח	אֶל-	וַיֹּאמֶר	12
сада	jer	ништа	му	чини	и-не	дечака	на	руку-своју	пружај	не	И-рече	
<a href="#">H6258</a>		<a href="#">H3972</a>			<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H5288</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H0559</a>	
אֶת-	בְּנֵךְ	אֶת-	חֲשַׁכְתָּ	וְלֹא	אֶתָּה	אֱלֹהִים	יְרֵא	כִּי-	יָדַעְתִּי			
—	сина-свог	—	поштедео	и-ниси	ти	Бога	се-бојиш	да	знам			
<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2820</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3373</a>		<a href="#">H3045</a>			
							מִמֶּנִּי:	יְחִידָךְ				
							од-мене	јединог-свог				
								<a href="#">H3173</a>				

A anđeo reče: Ne diži ruku svoju na dete, i ne čini mu ništa; jer sada poznah da se bojiš Boga, kad nisi požalio sina svog, jedinca svog, mene radi.

בְּסַבָּף	נֶאֱחָזוּ	אֶחָר	אֵיל	וְהִנֵּה-	וַיִּרְא	עֵינָיו	אֶת-	אֲבְרָהָם	וַיִּשָּׂא	13
y-жбуну	ухваћен	иза	ован	и-гле	и-угледа	очи-своје	—	Аврам	И-подиже	
<a href="#">H5442</a>	<a href="#">H0270</a>			<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H5375</a>	
תַּחַת	לְעֵלָה	וַיַּעֲלֵהוּ	הָאֵיל	אֶת-	וַיִּקַּח	אֲבְרָהָם	וַיִּלְבָּד	בְּקַרְנָיו		
уместо	за-паљеницу	и-принесе-га	овна	—	и-узе	Аврам	и-оде	за-рогове-своје		
<a href="#">H8478</a>		<a href="#">H5927</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H3212</a>			
								בְּנוֹ:		
								сина-свог		

I Avram podigavši oči svoje pogleda; i gle, ovan iza njega zapleo se u česti rogovima; i otišavši Avram uze ovna i spali ga na žrtvu mesto sina svog.

הַיּוֹם	וַיֹּאמֶר	אֲשֶׁר	יִרְאֶה	וְהִנֵּה	הָהוּא	הַמָּקוֹם	שֵׁם-	אֲבְרָהָם	וַיִּקְרָא	14
данас	се-каже	како	ће-се-постарати	Господ	тог	тог-места	име	Аврам	И-назва	
<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H7121</a>	
							יִרְאֶה:	וְהִנֵּה	בְּתֵר	
							ће-се-видети	Господњој	на-гори	
							<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H2022</a>	

I nazva Avram ono mesto Gospod će se postarati. Zato se i danas kaže: Na brdu, gde će se Gospod postarati.

הַשָּׁמַיִם:	מִן-	שְׁנִית	אֲבְרָהָם	אֶל-	וְהָיָה	מִלְאָךְ	וַיִּקְרָא	15
неба	са	други-пут	Аврама	—	Господњи	анђео	И-позва	
<a href="#">H8064</a>		<a href="#">H8145</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H4397</a>	<a href="#">H7121</a>	

I anđeo Gospodnji opet viknu s neba Avrama.

אֶת-	עָשִׂיתָ	אֲשֶׁר	יַעַן	כִּי	וְהָיָה	נֹאֵם-	נִשְׁבַּעְתִּי	כִּי	וַיֹּאמֶר	16
—	учинио	си	зато-што	да	Господња	реч-је	се-заклињем	собом	И-рече	
<a href="#">H0853</a>			<a href="#">H3282</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H7650</a>		<a href="#">H0559</a>	
	יְחִידָךְ:	אֶת-	בְּנֵךְ	אֶת-	חֲשַׁכְתָּ	וְלֹא	הִזָּה	הַדָּבָר		
	јединог-свог	—	сина-свог	—	поштедео	и-ниси	ово	ово-дело		
	<a href="#">H3173</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2820</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H1697</a>		

I reče: Sobom se zakleh, veli Gospod: kad si tako učinio, i nisi požalio sina svog, jedinca svog,

זָרַעְךָ                      אֶת-                      אַרְבֵּה                      וְהַרְבֵּה                      אֲבָרְכֶךָ                      בָּרַךְךָ                      כִּי-                      17  
 ПОТОМСТВО-тВОЈЕ                      —                      умножићу                      и-заиста                      благословићу-те                      благословен                      заиста  
[H2233](#)                      [H0853](#)                      [H1288](#)                      [H1288](#)

וַיִּרְשׂ                      הַיָּם                      שְׁפַת                      עַל-                      אֲשֶׁר                      וְכִחוֹל                      הַשָּׁמַיִם                      כְּכּוֹכְבֵי                      18  
 и-заузети-ће                      морској                      обали                      на                      који-је                      и-као-песак                      небеске                      као-звезде  
[H3423](#)                      [H3220](#)                      [H8193](#)                      [H2344](#)                      [H8064](#)                      [H3556](#)

אֵיבֵיךָ                      שְׂעָר                      אֶת                      זָרַעְךָ                      19  
 непријатеља-својих                      капије                      —                      ПОТОМСТВО-тВОЈЕ  
[H0341](#)                      [H8179](#)                      [H0853](#)                      [H2233](#)

zaista ću te blagosloviti i seme tvoje veoma umnožiti, da ga bude kao zvezda na nebu i kao peska na bregu morskom; i naslediće seme tvoje vrata neprijatelja svojih;

שָׁמַעַתָּ                      אֲשֶׁר                      לְעֵקֵב                      הָאָרֶץ                      גּוֹיֵי                      כָּל                      בְּזַרְעֶךָ                      וְהִתְבָּרַכְוּ                      18  
 послушао                      си                      зато-што                      земље                      народи                      сви                      у-ПОТОМСТВУ-тВОМ                      И-благословиће-се  
[H8085](#)                      [H6118](#)                      [H0776](#)                      [H3605](#)                      [H2233](#)                      [H1288](#)

בְּקוֹלִי:  
 глас-мој

i blagosloviće se u semenu tvom svi narodi na zemlji, kad si poslušao glas moj.

אֶל-                      יַחְדָּו                      וַיֵּלְכוּ                      וַיִּקְמוּ                      נִעְרָיו                      אֶל-                      אַבְרָהָם                      וַיָּשָׁב                      19  
 у                      заједно                      и-одоше                      и-устадоше                      момцима-својим                      к                      Аврам                      И-врати-се  
[H0413](#)                      [H3212](#)                      [H5288](#)                      [H0413](#)                      [H0085](#)                      [H7725](#)

פָּ                      שְׁבַע:בְּבֹאֵר                      אַבְרָהָם                      וַיָּשָׁב                      שְׁבַע:בְּבֹאֵר                      20  
 (одељак)                      у-Вир-Савеји                      Аврам                      и-настани-се                      Вир-Савеју  
[H0884](#)                      [H0085](#)                      [H3427](#)                      [H0884](#)

Tada se Avram vrati k momcima svojim, te se digoše, i otidoše zajedno u Virsaveju, jer Avram živeše u Virsaveji.

מֶלְכָּה                      יָלְדָה                      הִנֵּה                      לְאִמֶּר                      לְאַבְרָהָם                      וַיִּגֵּד                      הָאֵלֹהִים                      הַדְּבָרִים                      אַחֲרָיו                      וַיְהִי                      20  
 Мелха                      родила-је                      ево                      говорећи                      Авраму                      и-јавише                      ових                      догађаја                      после                      И-би  
[H4435](#)                      [H3205](#)                      [H2009](#)                      [H0559](#)                      [H0085](#)                      [H5046](#)                      [H0428](#)                      [H1697](#)                      [H1961](#)

גַּם-                      הוּא                      בָּנִים                      לְנַחֲוֹר                      אָחִיךָ:  
 и                      она                      синове                      Нахору                      брату-твом  
[H0251](#)                      [H5152](#)                      [H1931](#)                      [H1571](#)

Posle toga javiše Avramu govoreći: Gle, i Melha rodi sinove bratu tvom Nahoru:

אָרָם:  
 Арамовог                      оца                      קְמוּיֵאל                      וְאֶת-                      אָחִיו                      בְּוִז                      וְאֶת-                      בְּכֹרוֹ                      עוּז                      אֶת-                      21  
[H0758](#)                      [H0001](#)                      [H7055](#)                      [H0853](#)                      [H0251](#)                      [H0938](#)                      [H0853](#)                      [H1060](#)                      [H5780](#)                      [H0853](#)

Uza prvenca i Vuza brata mu, i Kamuila, oca Aramovog,

וְאֶת-                      כְּשֵׁד                      וְאֶת-                      חָזוֹ                      וְאֶת-                      פִּלְדָּשׁ                      וְאֶת-                      יִדְלָף                      וְאֶת-                      בְּתוּיֵאל:  
 и                      Хеседа                      и                      Хазофа                      и                      Пилдаша                      и                      Јидлафа                      и                      Ветуила  
[H0853](#)                      [H3044](#)                      [H0853](#)                      [H6394](#)                      [H0853](#)                      [H2375](#)                      [H0853](#)                      [H3777](#)                      [H0853](#)

i Hazada i Azava i Faldesa i Jeldafa i Vatuila.

וּבְתוּיֵאל                      יָלְדָה                      אֶת-                      רֵבֵקָה                      שְׁמֹנֶה                      אֵלֹהִים                      יָלְדָה                      מֶלְכָּה                      לְנַחֲוֹר                      אָחִי                      אַבְרָהָם:  
 А-Ветуил                      роди                      —                      Ревеку                      осморо                      ових                      роди                      Мелха                      Нахору                      брату                      Аврамовом  
[H0085](#)                      [H0251](#)                      [H5152](#)                      [H4435](#)                      [H3205](#)                      [H0428](#)                      [H8083](#)                      [H7259](#)                      [H0853](#)                      [H3205](#)

A Vatuilo rodi Reveku. Osam ih rodi Melha Nahoru bratu Aramovom.

וְיָחֵם	וְאֵת־	טֶבַחַ	אֶת־	הָוָא	גַּם־	וְתֵלֵד	רְאוּמָה	וּשְׁמָהּ	וּפִילִינְשׁוּ
Гахама	и	Теваха	—	она	такође	роди	Реума	по-имену	А-иноча-његова
<a href="#">H1514</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2875</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H7208</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H6370</a>
						ס	מַעֲכָהּ:	וְאֵת־	תְּחֹשׁ
						(одељак)	Маху	и	Тахаса
							<a href="#">H4601</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8477</a>
									<a href="#">H0853</a>

I inoča njegova, po imenu Revma, rodi i ona Taveka i Gama i Tohosa i Moha.